



三联·精选阅读文库

并非舞文弄墨

英国散文名篇新选

王佐良 编

生活·读书·新知 三联书店

三联·精选阅读文库

并非舞文弄墨

英国散文名篇新选

王佐良 编

生活·讀書·新知 三联书店

Copyright © 2015 by SDX Joint Publishing Company.
All Rights Reserved.

本作品版权由生活·读书·新知三联书店所有。
未经许可，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

并非舞文弄墨：英国散文名篇新选 / 王佐良编. — 北京：
生活·读书·新知三联书店，2015.9
(三联·精选阅读文库)
ISBN 978-7-108-05529-3

I. ①并… II. ①王… III. ①散文集—英国
IV. ① I561.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 213055 号

责任编辑 吴 莘

装帧设计 蔡立国 康健 薛 宇

责任印制 卢 岳 张雅丽

出版发行 生活·读书·新知 三联书店

(北京市东城区美术馆东街 22 号 100010)

网 址 www.sdxjpc.com

经 销 新华书店

印 刷 北京鹏润伟业印刷有限公司

版 次 2015 年 9 月北京第 1 版
2015 年 9 月北京第 1 次印刷

开 本 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张 11

印 数 00,001—10,000 册

定 价 21.00 元

(印装查询：01064002715；邮购查询：01084010542)

写在前面

《并非舞文弄墨——英国散文名篇新选》是我国著名的诗人、翻译家、英国文学研究专家王佐良先生的一本小书。王佐良作为编者（同时也是主要译者）选取了 30 位英国作家的散文作品，每位作家都有对其作品的评析，置于译文之前。他以时间为轴，对各代各型的英国散文进行了精心梳理，包括 17 世纪的随笔、人物特写，18 世纪的期刊论说和政论文，19 世纪的小品文和历史著作，20 世纪的文论、游记、科普文等，主要展现了英国散文中的一条平易散文传统。平易但不平淡，既言之有物，又言而有文。他认为，“平易不止是归真返

璞，而且是一种文明的品质”。

这是一个编者个人色彩较浓的选本，对于入选者，王佐良更重视“实干家”，而非“文艺家”。前者如斯威夫特（《格利佛游记》的作者），写过大量辩论文章、期刊杂文、小品文，提出好的文章风格是“把恰当的词放上恰当的位置”，他善于运用最平常的词，把它们巧妙地排列、组合而产生各种效果。还有著有《骑马乡行记》的科贝特，用犀利、通俗的文笔，展现英国工业革命时期，乡间农民生活的疾苦。他们都被王佐良赞为英国散文的英雄，是英国散文发展史上的关键人物；而“文艺家”如19世纪初浪漫派盛行时的小品文大家兰姆，更重视散文的艺术性，即所谓“美文”，喜欢从日常生活中的平凡小事中寻找出诗意，并赋予一种浪漫的异彩。王佐良认为这样的“文艺家”对散文的发展贡献有限，所以他没有选兰姆的名篇，而只收录了一封书信。他的“新选”旨在突出英国散文中的平易传统，故书名直截了当地叫做《并非舞文弄

墨》。为了更准确地传达原文，王佐良自己翻译了本书大部分文章，同时邀请自己的几位老友如杨周翰、李赋宁出手相助，提供了部分译文。

王佐良与许国璋、吴景荣曾被誉为新中国的“三大英语权威”。他 1939 年毕业于西南联合大学外语系，留校任教，1947 年赴英国牛津大学攻读英国文学研究生。1949 年回国后，历任北京外国语学院教授、英语系主任、副院长。王佐良是英国文学研究的集大成者，曾主持编写浩浩五卷本的《英国文学史》，并著有《英国诗史》、《英国浪漫主义诗歌史》、《英国散文的流变》、《莎士比亚绪论》等多部专著。他还著有大量有关英语语言研究、比较文学研究的论文、随笔，并有自己的诗歌创作。在翻译理论和实践方面，他同样成就卓著。他对翻译有着自己独到的主张：一切照原作，雅俗如之，深浅如之，口气如之，文体如之。如本书中他所译培根的名篇《谈读书》：“读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。其怡情也，最见于独处幽居

之时；其傅彩也，最见于高谈阔论之中；其长才也，最见于处世判事之际。”撇开原文，单看这译文，就是一段绝妙典雅的散文。略带古风而又明白畅达，遣词炼句无不恰到好处。

1994年本书收入由三联书店出版的“文化生活译丛”，此次重新出版，希望它能帮助读者了解英国散文文风的变化，领略英国作家的文笔。读者如果能因此而生发兴趣，进一步去阅读原著，那也一定是作者所愿。

生活·讀書·新知 三联书店编辑部

序

这本小书名曰“新选”，无非是因为它是最近编选的，并无蓝本。其次，编者对散文取其广义，各类都有，不限于小品文。每类也不求完备，只选我个人认为或从内容或从写法有可读之处的文章，往往不是全文而是比较精彩的段落，甚至片言只语。因此，它可以说是一个编者个人色彩较浓的选本。

总共选入作家三十人，按时代先后排列。每个时代的散文特点，多少有点反映。以体裁论，17世纪的随笔、人物特写、席上谈，18世纪的期刊论说文和政论文，19世纪的小品文和历史著作，20世纪的文论、游记、科普文都备一格。以风格论，平易是

主流，但也有 17 世纪勃朗的巴洛克体，18 世纪约翰逊的对仗体，19 世纪浪漫派的诸种姿态（卡莱尔的高昂体实是浪漫派的余流），到了 20 世纪中期以后又兴起了广播体，也都包括在内。

体裁多、风格各异正是散文的力量所在。这就回到了上面说的广义的散文问题。文章凡不是用韵文写的，我都一律看作散文。散文首先是实用的，能够在社会和个人生活中办各种实事：报告一个消息，谈一个问题，出张公告，写个便条，写信，写日记，进行政治辩论或学术讨论，写各种各样的书，等等。当然，它还可以在文艺创作的广大园地上尽情驰骋。要紧的，我以为是两者之间要通气，要互相增益，要将办事的实际本领同想像力的探索结合起来。这样，散文的总体质量也就可以提高。文艺家的佳作是值得珍惜的，但我们也常看到各行各业的实干家写一手好文章，有时比文章家写得更令人爱读。这当中有内容因素——这些实干家总是言之有物，而且能言常人所不知的新事物——但也有语言

因素，即他们不喜欢舞文弄墨，却能运用一种平易、清楚而有力的语言。就在我们这个小选本里也可以看到，英国散文的历代英雄不是纯粹的文章家，而是狄福（Defoe）、斯威夫特（Swift）、科贝特（Cobbett）、萧伯纳（Shaw）等实干家兼文章家。

正文之后另有附录两篇，一谈流变，一谈现状，曾在别处发表过，一并放在这里，供读者参考。

译文多出我手，但也有请朋友提供的，都在篇后注明。有了他们的帮助，才使这个选集能够较快成书。我谨在此表示感谢。其中杨周翰兄已经作古，并志怀念。

希望此书能给我国喜欢散文的读者一点阅读的愉快。对书中选材不当、立论不妥、翻译有错之处，也请读者不吝指教。

王佐良

1991年12月

目 录

汤玛斯·莫尔 (1478~1535)	1
《理查三世史》片断：琪恩·肖厄	4
弗兰西斯·培根 (1561~1626)	9
1. 谈读书	12
2. 谈 美	14
3. 谈高位	16
4. 谈真理	21
5. 谈结婚与独身	24
汤玛斯·欧佛伯利 (1581~1613)	26
1. 装腔作势的旅行者	27
2. 侍 女	28

约翰·韦勃斯特 (1578~1632)	30
一个漂亮、快活的挤奶姑娘	31
约翰·塞尔登 (1584~1654)	33
《燕谈录》(1689) 选段	34
艾萨克·沃尔顿 (1593~1683)	40
1. 《垂钓全书》(1653) 选段	41
2. 《沃顿传》(1651) 选段	51
3. 《胡克传》(1665) 选段	54
托玛斯·勃朗 (1605~1682)	56
1. 《医生的宗教》(1643) 选段	57
2. 《瓮葬》(1658) 选段	64
旦尼尔·狄福 (1660~1731)	69
1. 《英格兰、威尔士纪行》(1724) 选段 ...	71
2. 《摩尔·弗兰德斯》(1722) 选段	74
江纳善·斯威夫特 (1667~1745)	76
1. 扫帚把上的沉思	82
2. 零碎题目随想 (选段)	84
3. 预拟老年决心	89

4. 《一个小小的建议》选段	91
5. 致一位新任神职的青年先生 的信 (选段)	96
约瑟夫·艾狄生 (1672~1717)	103
《旁观者》报 (1711~1712) 选段	104
玛·渥·蒙太古 (1689~1762)	108
1. 致锡索魏特夫人	110
2. 致马尔伯爵夫人	117
塞缪尔·约翰逊 (1709~1784)	127
1. 致切斯特菲尔德爵爷书	129
2. 《英语词典序言》选段	132
威廉·科贝特 (1762~1835)	136
1. 马尔勃罗	140
2. 牛 津	141
3. 射 手	144
4. 温泉胜地	149
5. 鸣 禽	151

查理士·兰姆 (1775~1834)	153
致华兹华斯函	154
威廉·赫兹列特 (1778~1830)	157
《论学者之无知》(1818) 选段	159
约翰·济慈 (1795~1821)	168
书信选段	169
汤玛斯·卡莱尔 (1795~1881)	178
1. 《法国革命》(1837) 选段	179
2. 《过去与现在》(1843) 选段	182
乔治·白并顿·麦考莱 (1800~1859)	184
《英国史》第三章 (1848) 选段	186
乔治·伯纳·萧 (1856~1950)	189
1. 写剧理论	191
2. 《易卜生主义的精髓》	
(1891) 选段	193
3. 短论一束	198
4. 以信代序	202
5. 贝多芬百年祭	204

麦克斯·比尔博姆 (1872~1956)	215
一 件事	216
勃特伦·罗素 (1872~1970)	219
《记忆中的画像》(1956) 选段	220
里顿·斯屈奇 (1880~1932)	230
《维多利亚女王传》(1921) 选段	231
弗琴尼亚·吴尔夫 (1882~1941)	236
《普通读者》(一集, 1925) 选段	237
奥尔德斯·赫胥黎 (1894~1963)	246
论 舒 适	247
J. B. 普里斯特莱 (1894~1984)	267
《英格兰之游》(1934) 选段	268
V. S. 普利却特 (1900~)	273
《国内国外》选段	274
乔治·奥威尔 (1903~1950)	291
1. 穷人怎样死法	292
2. 《里亚、托尔斯泰和“傻子”》	
(1947) 选段	298

雅各布·勃朗诺斯基 (1908~1974)	302
《人的上升》(1973) 选段	303
约翰·希拉贝 (1917~)	308
《穿越不列颠之行》(1970) 选段	309
罗伯特·布赖斯 (1922~)	315
《埃肯菲尔德——一个英国乡村的写照》 (1969) 选段	316
附 录	321
1. 英国散文的流变	321
2. 英文散文现状	326

汤玛斯·莫尔（1478~1535）

莫尔（Sir Thomas More）生在16世纪，是英国文艺复兴运动中的主要人物，写了影响深远的《乌托邦》（1516）一书，这是尽人皆知的。

人所不尽知的是：他也是英文散文的高手，而且是“发展出一种有力的散文的第一个英国人”。^①《乌托邦》按照16世纪欧洲学术著作的通例，是用拉丁文写的；但是他也用英文写作，作品中最有名的是《理查三世史》（1543）。

学者们认为这部史学著作是“一个精心设计、细心完成的整体，其中各部分比例恰当，丝毫不

① R. W. 钱伯斯：《英国散文的连续性》，伦敦，1932，第IV页。